

ИНСТИТУТ  
ВОСТОЧНЫХ  
РУКОПИСЕЙ  
РАН

РУССКАЯ  
ХРИСТИАНСКАЯ  
ГУМАНИТАРНАЯ  
АКАДЕМИЯ

# Миссионеры на Дальнем Востоке

МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ  
КОНФЕРЕНЦИИ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
19–20 НОЯБРЯ 2014 г.

*СОСТАВИТЕЛИ:*

*В. Ю. КЛИМОВ, Т. А. ПАН,  
К. Г. МАРАНДЖЯН, Д. КИКНАДЗЕ, В. В. ЩЕПКИН*

Издательство РХГА  
Санкт-Петербург  
2014

УДК 2(571)  
ББК 86.2(55)  
М65

Составители:  
В.Ю. Климов, Т.А. Пан,  
К.Г. Маранджян, Д. Кикнадзе, В.В. Щепкин

**М65 Миссионеры на Дальнем Востоке:** Материалы международной научной конференции (Санкт-Петербург, 19–20 ноября 2014 г.). — СПб.: Издательство РХГА, 2014. — 207 с.

ISBN 978-5-88812-702-5

УДК 2(571)  
ББК 86.2(55)

ISBN 978-5-88812-702-5

© Коллектив авторов, 2014  
© Издательство РХГА, 2014

## Содержание

От составителей.....	6
<i>Адамек П.</i> Польские миссионеры в Китае в XVII–XVIII веках.....	8
<i>Бертова А. Д.</i> Жизнь и деятельность Ниидзима Дзё.....	11
<i>Болошина М. С.</i> Русская Духовная Миссия и японские женщины эпохи Мэйдзи (по материалам журналов «Мадо» и «Муза») ...	13
<i>Болтач Ю. В.</i> «Деяния [людей] Трёх государств» о первом проповеднике буддизма в Корее — монахе Шунь-да .....	24
<i>Валеев Р. М., Колесова Е. В., Хабибуллин М. З.</i> Миссионерское востоковедение в Казани: события и судьбы (XIX – начало XX вв.) .....	30
<i>Валеев Р. М., Валеева Р. З., Федорченко Р. Г.</i> В. П. Васильев в XII Пекинской духовной миссии: архивные материалы (1840–1850 гг.) .....	35
<i>Даньшин А. В.</i> Участник тринадцатой российской духовной миссии в Китае М. Д. Храповицкий и его вклад в изучение дальневосточного права .....	47
<i>Дмитренко А. А.</i> Российская духовная миссия в Китае в сравнении с инославными миссиями: причины неуспеха .....	50

<i>Захарова И. М.</i>	
Итоги изучения Сибири и Монголии участниками посольства Ю. А. Головкина .....	53
<i>Кикнадзе Д.</i>	
Об одном эпизоде из жизни патриарха японской школы Тэндай Эннина (по материалам сборника «Удзи сюи моногатари», XIII в.) .....	56
<i>Климов В. Ю.</i>	
Христианство в Японии во 2-й половине XVI – начале XVII вв.: миссионеры, христианские даймё, источники (краткий обзор) .....	69
<i>Лалин П. А.</i>	
Первый опыт организации православного образования в Китае во время династии Цин: к истории Албазинского мужского училища (первая четверть – конец XIX в.) .....	90
<i>Маранджян К. Г.</i>	
Карл Гюцлаф в воспоминаниях современника (по материалам дневника миссионера Б. Беттельхайма) ....	105
<i>Мартынов Д. Е.</i>	
Специфика деятельности X православной Духовной миссии в Пекине (1821–1831) .....	114
<i>Месхидзе Д. И.</i>	
Педро Аррупе Гондра и его миссионерская деятельность в Японии (1938–1965).....	117
<i>Михайлова С. А.</i>	
Путевые заметки художника В. В. Верещагина о поездке в Японию летом 1903 года .....	120
<i>Носов Д. А.</i>	
Особенности деятельности Казанской миссионерской школы в буддийских регионах.....	122

<i>Османов Е. М.</i>	
Влияние «христианского столетия» на переход к политике самоизоляции Японии .....	141
<i>Пан Т. А.</i>	
Деятельность Доменика Парренина в Пекине .....	161
<i>Lauren F. Pfister</i>	
The Values and Limits of a Hermeneutics of Suspicion in Evaluating the Canon-in-Translations Produced by Missionary-Scholars: Cases and Reflections ....	171
<i>Сизова А. А.</i>	
Предварительные замечания о первом переводе «Ламрим Ченмо» на европейский язык, выполненном миссионером-иезуитом Ипполито Дезидери (1684–1733) .....	173
<i>Чхве Чиюн</i>	
Краткий очерк истории Корейской Православной Церкви ...	183
<i>Шубина С. А.</i>	
Источники личного происхождения о российской духовной миссии в Китае (XVIII – начало XX века) .....	192
<i>Щепкин В. В.</i>	
Первые миссионеры в землях айнов (1618–1622) и их наследие .....	200

## **The Values and Limits of a Hermeneutics of Suspicion in Evaluating the Canon-in-Translations Produced by Missionary-Scholars: Cases and Reflections**

### Introductory Ruminations

Previous critical reflections based upon the three versions of Gù Chángshēng's 顧長聲 notable book, *Chuánjiàoshì yǔ jìndài Zhōngguó* 傳教士與近代中國 [1]. Chinese book on Protestant missionaries which initially challenged the credibility of all missionaries, but in later editions added positive assessments of some of their works [3].

Earlier Buddhist missionary-scholars in translation (3<sup>rd</sup> through 8<sup>th</sup> centuries CE) were not involved in “colonialist” projects, but did have cultural and interpretive problems that suggested other kinds of hermeneutic quandaries [2]. The early adoption of Zhuangian-style language as a basis for Chinese expressions of Buddhist terminology is a case in point.

Jesuit missionary-scholars (17<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> centuries CE) and Protestant missionary-scholars (19<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> centuries CE) employed different missiological approaches, but agreed on emphasizing theistic elements within Classical Ruism (“Confucianism”), while certain modern missionaries such as Legge located theism even in contemporary imperial rituals and prayers. Can suspicions that religious interests necessarily bring about unjustified interpretive biases stand against all of these positions, but are these critiques themselves free from secularist biases? [4, 5]. Are there at times strategic forms of cultural amelioration that seek to avoid real value conflicts and clashes of worldviews that are inherently insurpassable?

Legge's 理雅各 (1815–1897) stance on the *shàngdì* 上帝 / *shén* 神 question (with all its related terminology), especially as found in his renderings of passages in the *Lúnyǔ* 論語, *Shàngshū* 尚書, and *Shījīng* 詩經, was not only shared by Couvreur 顧賽芬 (1835–1919), but also was demonstrated through the *shàngdì*-ist interpretive works produced by the Cantonese Ru scholar / Ruist, LuóZhòngfán 羅仲藩 (d. c. 1850). Earlier Jesuit scholars such as Matteo Ricci 利瑪竇 (15\*\*–1610), and those who joined them as Ruified Catholics (such as Xu Guangqi), had made a similar kind of claim in relationship to the terms *tiān* 天和 *tiānzhǔ* 天主.

A more subtle neologism occurs when *shèngrén* 聖人 is rendered as “saint” (as in Richard Wilhelm’s use of the phrase *Die Heilege* in his *I Ging (Yijīng)* published in 1924) rather than “sage”.

Some translato-logists have criticized such renderings as being eisegetical distortions. Yet questions related to the plurality within Chinese traditions and precedents found by missionary-scholars deserve further attention. We will argue that secularist critiques fail to provide adequate explanations of these phenomena, requiring a new post-secular hermeneutic account of these matters.

### Related Bibliography

1. 顧長聲著《傳教士與近代中國》上海：人民大出版社，1981年。Second edition, 1991; third edition, 2004.
2. Cheung, Martha P. Y. *An Anthology of Chinese Discourse on Translation: Volume One – From Earliest Times to the Buddhist Project*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2006.
3. Pfister, Lauren F. “In the Eye of a Tornado: Lessons Learned from Critiques of Christian Missionaries” // *Ching Feng* – 8:1–2 (2007). P. 91–116.
4. Pfister, Lauren F. “Testing the Modern Chinese Secularists’ Mirage: Hermeneutic Blind Spots in Justifying Master Kong’s Irreligiosity” // *Minima sinica: Zeitschrift zum chinesischen Geist* – 2/2009 – P. 53–65.
5. Pfister, Lauren F. “Trumping the Myth of Ruist Secularity: The Missiological Significance of Independent Evidence about Theistic Yearnings among Chinese Literati in the Ming and Qing Dynasties” // *Minima sinica: Zeitschrift zum chinesischen Geist* – 1 (2010) – P. 29–59.